

Labor	Kuit-Kuit
Lake	Wah-Tum
Lament	Lah-Lee-Wot
Lame	Ann-Wee
Land Otter	Nook-Sigh
Land	Tee-Chum
Language	Sun-Wit
Large	Een-Chee or 'N-Chee
Last	Ah-High
Laugh	Tee-Tee
Lazy	Tee-Tee
Lean	Toh-Kio
Leaf	Ah-Puh-Lup
Learn	Shew-Cut
Leap	Klupsa
Leg	Weah-Hah
Lie	Tsch-eh <i>Suke</i>
Lift	Tsch-Wah-Nit
Listen	Yicht-Num
Little	Wa-Pit-Tie
Live	Wach-Ish
Liver	See-Tax
Long	Wual-Aicht
Look	Ah-Tee
Love	Pah-Kah-Ta-Wit
Lower	Mee-Tee
Longhouse	Wual-Neet
Leader	Yanicha (big man. Not chief. <i>Mo-Wah-La</i> was one.)
Lazy	Ah-Ya-Yash
Lighthing	Eel-Cous-Sa
Lucky	L'weis

Laugh

E-Tiah

Look

Aht-Kink

Light(illumination) Lah-Kiah-Hy-a-Toes

Lose

Po-Outen

Man	O-Winch Cr O-winc-us
Mortar	Kah-Pulch
Mother	Pu-Chec
Morning	Squeepsa
Martin	Nook Siah
Milk	No Quot (any kind of milk)
Marriage	Man's side for return of gifts and visit Pop-Shouse Sha
Marriage	Woman's side for turn of gifts and visit P'nah ah Shouse Sh
Mountain	Pet-Kan-Oak
Mosquito	Wah-Wah
Mossesin	TscheCum of Wu-L'imp-Kum
Mat(Tule)	Out-Tooks (weave straight? up and down Catcail mats same name
Mat (tule)	Kleim (twisted) catcail mats, same name
Mouse	Look-Kis

Mad	Tsehlacht
Magio	(no ready word)
Make	^h h-Neet (literally, to make house)
Male	Wingch
Man	Tah-Bay-He
Mane	^t sch-Weit
Marry	Hee-Punch
Mat	Too-Koh
Me	^{en} En
Meal	^{ta} ta-Quat-At
Meat	Noo-Quiet
Medicine	Puh-Luch
Minnow	Whole-Whole
Mistake	Chow-T-Chuik
Moan	Wow-Lwo-New Tupipt
Mole	A-Mee
Month	^{al} al-Haigh (same as Moon)
Moon	^{al} al-Haigh (same as month)
Moose	(No ready word) Thlah-Ha- ^{an} n-Nam-Kee flat horn)
Morning	Inwet-Sch-Kee
Mother	P'Tsch
Mouse	La-Kas
Mud	Hch-Chlucht
Murder	^t lch-Chlow- ^{it} it
Music	Wolptik (literally, Sing.)
Muskrat	P'Teece
Mussels	^s ee-Wee-Lah
Mystery	(no ready word)
My	Ein (literally, me)

Nephew	Pee-Mick (from man's side)
Nephew	Pest-Chk (from woman's side)
Naked	Ow-Nugick
Name	Wah-Nocht
Near	Kumcht
Neck	Tun-Wat
Neighbor	Nee-Shot-Why
Nephew	Pah-Pacht (generally nephew)
Never	Chow-Mien
Night	Tscht
North	Ch-tok-Kum (also south) X
Now	Kook-Cow
X Chet-Chas	(from the North)
X Tsch-Muey-Yas	(from the South)

Nose	Nouse-New
No	Chow
Night Hawk	P'th Em (hard p)
Nighttime	Tsset-Pah

Oak	Tacho-Nimpsh
Oar (paddle)	Couy-Eh
Ochre	Shep-Pun Ches (red ochre)
Oil	Wah-Lecht
Old	Meen-Mah
Old Woman	Me-Mah-Aht
Old Man	Me-Mah-Aht
Orphan	Ah-New-T'Ut
Outdoors	Omch-Knee
Over	Tow-Mow-Nut
Oriole (Bullock's)	Wow-Shux-Kluh
Owl	Me-Manio
Old Man	Ho-Sanit
Good Old Man	Seah-Hosanit
Ocean	Ocean

Pain	Pie-You
Pair	Pah-Pooch-Nein
Panther	Qua-Yow-Wei
Paper	Ti-Mi-Sch
Pauper	Onedodsch Esch-No-Uy
People	Ah-Luck-Na-Tee-Tite
Pretty	Schee-Licht
Pin	Kaa-Poose
Pine	Ta-Pasch
Plate	Tee-Kigh
Poor	Esch-No-Uy (same as pauper)
POOR	POOR
Prairie	Tah-Acht
Pray	Ta-Iah Poosch-Sax Ta-Nigh Moon-Umpt
Priest	Tlo-Now-Tee-Nah
Prophet	Sha-Pash-o-Kot
Pull	Chat-Taun-Keit
Push	Sha-Poosy-Nut
Pants	Cheeletat
Pipe	Chell-A-Mah
Post le	Pin-Nigh
Phlox(Wild)	Ka-Teh-Mi-Achis, (common name, sagebrush phlox)
Peas	La-Pwah
Porcupine	Shisch-Schach
Pole	Nan-Nick (flag pole, house pole, any pole)
Paint (white, used to paint face)	Mah-Hah
Potato	La-Pa-Tat (pronounced fast) (see vulgar French)

Quarrel	Pah-Quee-Ow-Wat
Quarter	Pie-You-Kou (literally, one half of one half)
Quoer	Tun-Uch
Quick	Cut-Too
Quills	Schash
Quail	Wha-Iassee
Quirt	What-Sa-Nose

R

Rabbit (cottontail)	I-Quss
Rabbit (jackrabbit)	Wee-Lah-Lick
Race	Pow-Wee-Lah-Wit
Rain	Esch-How-W'eit
Rapids	Wow-D _h ow-Cucht
Red	Lutza
Remember	Pusht
Rest	Hash-Hasch-Cha
Return	Wee-Yet-Tock Wee-Esch Tsecht
Ribs	Chupt
Ride	Wa-Chat
Rifle	(same as bow)
Right	Wow-Weit-Knie
Ring	Sec-Lauel
Roast	Tah-Mach
Rock	Psch-"ah
Roof	Tschum-Na
Ro	Ro
Rotten	Tsch-Tsch
Round (like ball)	See-Lull
<u>Run</u>	<u>Wah-Ech-Tit</u>
Rattlesnake	Wach-Pusch
Rainstorm	Show-Wit
Rope	Kah-amich
Roots (General)	Pia-Hiah
Raccoon	Kayh-Lass
Ride (Bare Back)	Wah-Sum Sa Kee
Root digger (tool)	Kaup-Pin
Run	Wy-ak-Te-Sah

Sick	Wh-Aha-Whoah-Lee
Sad	Pwhip-Whit
Saddle	Was-Sat-Toos
Sand	Mah-New
Scales (bark)	Ps-Cha
Seek	Yah-Quat
Seldom	Pah-Cookh
Self (myself)	Ee-lk-Suh
Sell	Ah-Toot
Sew	Wee-Scht
Shake	Hah-Puph-Pupht
She	Tee-Larke (same for wife)
Sharp	Chumm
Shell Money	Shall-Hish
Shout	Ee-Wah-Newt
Shout	Ee-Wah-Newt
Sick	Pie-You (see pain)
Silence	Tach-Choo
Sin	Wee-Ux-Ticht
Sit	i-Escht
Sit Up (like dog, sit up	Ipes
Small	Wapu-Ti
Small	Wapu-Ti
Slap	Pa'Pth
Smell	Hookshit
Smelt	Whol-Whol
Soap	Sa-Kee-Hose
Soil	Ta-Man-Nick Pa-Mah
Son	Eescht
Speak	Sun-Wit
Spirit	Wah-Kisch-Wit

Squaw	(no ready word)
Spurs	Ta-Num-Ta-Toose
Sagebrush(white)	Tow-Suah
Stab	Put-Yet
Stand	Tah-Cheek
Star	HasLou
Steal	Pah-Whit
Stick	
Stirrup	Tlm-Ki-Coos
Stop	Tsa-Tsa-Cheek
Storm	Who-le (all of the storm)
Stranger	She-Wah-Nish
Strawberries	So-Span
Sunrise	Tee-Nigh-Chunch
Sunset	Tee-Nigh-Mucht
Sweet	Tschee
Sew	Wees-Haut
Sleepy	P'N'Wet-Se-Shas
Salmon	No-Sook
Smo-Wha-La	Wak-Wei
Shirts	Ta-Pish
Snipe	Quai-Quai
Sparrow	Icks
Sage Rat	Woo-See
Soup	Tuoy-Ack
Sun	Anh
Smoke(visible)	Luck-Ohst
Spring(water)	Stok-Toh
Sheep	Leh-Me-To
Sun ^F lower	Kath-Tiel or Chal-Lux (according to variety)
Sweat House	E- Ta-Mass

Sleep	Pah-Neot.
Steamboat	Ee-Looks-Mee (making smoke)
Sick	Pah-u-Wee-Sa (general sickness)
Pah-Teel-Pea	(head sick)
Sturgeon	"ee-Lupts
Scared	Souza
Snow	Pouch-Ouie
Saddle decorations	Tomionani
Swim	Smosa
Spear	Wah-Tus
Sticks (for stick game)	Zow-Loach-Lee-Kas
Sunrise	Da-Nigh -T'chums (sun come up in morning time)
Shoes	Kop-Kop-Leah
Slow	Isl-Y
Skunk	Llee-Sss-Si
Seagull	Se-Spoola
Sing	Wal-Pi-Tiax-Ah
Spoon	Soo-Kus
Smallpox	Wa-Pa-ti-Pox
Short	Kia-Wah
Strong	Wah-Tup (also well)
Stick	Eee-Look-Ass
Spear head, tipped for war	Wa-Ha-Tas
Sumac	Tin-Tit
Sagebrush	Nuchst
Sagebrush	Tow Suah

T

Tules	Ta-Koh.
Tule	Tule
Tule	Tule
Trout	Ai-Yiah.
Train	Lee-Low-Wit.
Thirty	Cheh-Thut
Top	Toms-Scupt.
Thunder	No-Ween-a-Thla.
Tieton	Mee-ow-wach or Mee-you-ah-waw.
Turn around	Na-Sa-Da-Wa or Sleet-wneh
Tipi	Suh-hoy.
They	Pum-Muck.
Tipi Poles	Twah.
Take	Na-Nat-Sa
Talk	Sin-New-Wit.
Tan	Ee-Moy-Kht
Tea	Wa-Ish.
Tell	Tal-Was-Kum
Teeth	A-Tit.
Tent	Wah-Nah-I-Kee
Thank You	Quah-Lah
That	Quah
That Way	Quan
There	Quah-Nah
Thief	Pah-Howth-Im
Thin	Coo-ok.
Thing(any thing)	Wlah-Tun
This	Chee
Thunderbird	(no definition.)

Today	Nah- ^W een 'Thl-Klak-Kuk-Kee
Tomorrow	Miescheah
Trail	As- ^C hit
Trap	Took-sch
Twist	Sha-Bah Wah-Nicht
Twine	^W is-Hois
Turn	Wah-Ka-Licht.
U	
Ugly	Mi-Iah
Uncle	P'Mph (on mother's side)
Uncle	Ma-Hah (On father's side)
Understand	Uk-Shon-A-Ma
Unhappy	^U up ^U ui-Nee
Untamed	Ill-Cut Kluh
Untie	Chow-El-Chlw
Up	^U uamie (also Tokoh)
Upset	Sa- ^B och-Sleek
Us	Na-Mah
Use	(no definition immediately)
explained-- ^A -pop Kee- Use	your hand. Tel-Pee-Kee, use your head.
Useless	^A ch-Na

V

Vacant (empty)	Talch
Vain	^S ult-Lee
Valise	Shap-Tok-Ki.
Valley	Ta-Ma-Lum (meadow) Ta-Pash (up in mountains) just valley Ta-Ach
Vapor	Lum'p-qht.
Veal	Khai-Ich (like colt or cow, not meat, just young animal like colt or cow.)

Vegetables	(no word for just general, vegetables)
Veins	Ah-Koosh-I-Kosh.
Venison (meat)	Yahmish Now- ^u asiti.
Vigil	Ah-Nah-Qwan
Vile	Putchee (mean)
Village	Wook-Took-Kosh (camp) Tow -Wee-Te-Nike Pama just plain village.
Vine	Ah-Hunt.
Vision	Oh-Wox-Shaw (Strictly, dreaming.)
Visit	Ach-Twaix.
Voice	(No ready definition.)
Volcano	Low-Ah-Like-Sa.

W

Win	Eelsa-Aw-Ish
White Fish	Su-Mi
Write	Ti-Mat
Wood	Elis-Wass
Wind	Ho-Lit
White	Plush. (Prefix Coik for animals or birds.)
Warm ^d prings	Hach-Hach Wa-Nicht.
Wampum	Um-Cha-Um-Cha.
War	Peek Yowit.
White Man	She-Yap-Po.
Whisky	Lum (chinook jargon word)
Wolf	Howlish.
Weasel	Sct-Thla-Thla
Widow	Pa-La-Six (man or woman)
Wash	Eee-Lach
We	Na-Mah
Week	Nox Pah Twa-Wicht

T

Trout (speckled)	Oash-Chniks
Tule Mat	Out-looks
Tobacco	Tooak
Train	-e-Looks-Mee (making fire)
Thirsty	Nupt-Klah-Waysen
Thunder	Now- ^W ee-Na-Suh
Trout (rainbow)	Ah-Yiak
Turn Around	Pens-Nessa Boaz-Slick
They	Pah-Much

W

Water	Choose
Woman	Teal-Ah-Kee
Wood	E-Look-Sa
Wind	Oh-Lee
White Horse	Ke-Koose
White Hat	Plush Tak-A-Ma
White Swan	Oh-Oh
Warm Spring	Chow Wash
War	Tot-Te-We-See
Water Fall	Cowpeh
Weasel	Tsch-E -Lah-Lah
War club(any club)	Kup-A -Latch
War Bonnet	Twe-Ne-Pus
Widow (man or woman)	Pala-Six
Wash	Wa-Pi-At
Walk	Q'Nigh-Te-Sah
Woolie Worm	Chow-Low-Low- ^W ee (he fly later)

Y

Yellow	Much-Cuss
--------	-----------

Weak	Yan-Wah
Whip (Noun)	Whats-An-Nooz.
Who	Shin
Wild	Wo-Cut
Wing	Wa-Pa-Tas.
Winter	Ah-Nam
Wish	Look-Look-At.
Yellow	Mu ^Y -Cush
Yard	Nox-Eel-Cuass (one stick long)
Yankee	(no definition.)
Year	Nox-An-Wicht (one year.)
Yawn	Talch-Co-Shack-Sha.
Yes	Ee
Yell	y-Quan-Cant.
Yelp	E-Wowek.
Yesterday	Wah-Tim
Yonder	To-Mow-Onit.
You	Emph (singular)
You	Emph (all of you, a group, pointing toward)
Your	Eeh-Mean
Young	Wan-Pi-Ti (literally, small.)

No words X or Z.

212
591
803

Dictionary of the Wanapum Indians. Compiled during year of study with them, starting with dictionary in spring of 1951 and continuing through winter of 1952.

Main source of information Puck-Hyah-Toot, last man of the Wanapums who knows the old language. He is 73 (1951) and direct descendant of Smo-Wha-La.

Interpreters used on more difficult words requiring sometimes 10 or 15 minutes of interpreteting back and forth to reach proper understanding. Jim Looney, a Yakima and relative of Puck-Hyah -Toot (also known as Johnny Buck) last priest of the Wanapums, now less than 10 in number was one intepeter. Another was Johnny Tomalwash; another was Cy Tomalwash, another Harry Tomalwash. One of the best was a young man, part Wanapum, part Yakima (see notes Louie Dick). He is grandson and regarded by Puck-Hyah-Toot as best interpreter which proved to be the case.

Others who helped in working on words were: Frank and Rex Buck, sons; Margaret and Delores ^{IN-law's} Buck, daughters; Elijah Supelyea, a Wallulapum and older man whose dialect was nearly the same or the same with few exceptions as that of the Wanapums. The Wallulapums were regarded by the Wanapums as a different band but speaking the same language and they lived near Pasco and Wallula.

Additional help was given by Bobby Tomalwash, son of Cy and grandson of Puck-Hyah-Toot. His daughter, Martha Johnny also aided on some of the words with help of interpreter because she speaks but little English. An educated Yakima, part breed, Chapman was also used as an interpreter. Most of the "dictionary" sessions were participated in by several men, working with Puck-Hyah-Toot who gave final interpretation to pronounciation and word was repeated over and over again and then written down, phonetically, by syllabals no accent marks, just pronounced as it sounds by phoenitics.

Chinook Jargon
(Phonetic pronunciation)

A

Above-	Sag-ha-lie.	Arrow	stick kallitan
Abdomen	kwah-tin	After	kimta
Acorns	kahnaway	age	en cotta
Across	inati	American	Boston
Afraid	quash	Arm	Le-mah
Again	weight	Ashes	isick stick
Aged	oleman	Awake	halo moosum
All	kon-a-way	Awl	shoes kipunt
Ancient	hyas ahn-kuttie	Aunt	quaw eth
Apple	le pome or powitch	Axe	la hash
Army	hiyu sojers		

B

Baby	tenas	Blanket	paseesie
Bad	peshuk cultus	Blackberries	Kale tenas klick a-muck
Bag	la-sak	Blood	pil-pil
Ball	lebal	Blue	kale
Back	kimp-ta	Boil	lip-lip
Basket	opt-con	Bone	stone
Bear	its-hoots	Bow	stick musket
Beaver	ee-na	Boat	boat
Bell	tin-tin or ding-ding	Box(n)	lock-a-set
Berries	olillie	Brother(older)	ca-po
Big	hyas	Brother(younger)	ow-ey
Black	kale	Burn	mamook piah
		Buy	mah-copa

C

Camas	Lakamass	Cry	cly
Clouds	Smoke	Cut	tlkope

Coat	Capo	Cup	ooskan
Cold	cole	Chief	tyee
Comb	Comb	Cat	puss
Come	cha-ho	Canoe	ka-nim
Corn	esalth	Chair	la-chaise
Cougar	hyas pish-pish	Child	tenas
Cow	klotchman moos-moos	Clams	ona
Coyote	talapus		
Crazy	pelton; clazy		
Crow	kah-kah		

D

Dance	tance	Dog	Kah-mooka
Daughter	klootchman tenas	Dream	dleam
Day	sun	Drunk	chako pahtlup
Dead	ma-ma-loose	Drink	muck-a-muck
Deer	mowitch	Dollar	tahla; chikamin
Devil	leyob	Duck	kweh-kweh
Die	Ma-ma-loose		
Doctor	doctin		

E

Eagle	chak-chak	Empty	hale-mit-lite
Ear	quo-lon	End	o'boot
Earth	illahie	Enemy	Solleks tillikum
Early	teri-nas-sun	Evening	Tenas polaklie
Eat	muck-a-muck	Eye	see-ah-host
Egg	le-sap	Everywhere	kona-way kah-la
Eighty	tahtlum pe stoekin		
Elk	moo-luk		